

КОНЦЕПТЫ БОГАТСТВО И БЕДНОСТЬ В РУССКИХ И УЗБЕКСКИХ ПАРЕМИЯХ

дфн, ио проф. Мусаев А.С.
ДжГПУ, г.Джизак

Аннотация: В данной статье при помощи народных пословиц и поговорок мы проанализировали отношение к богатству и бедности в русском и узбекском языках.

Ключевые слова: паремия, фразеология, богатство, бедность, деньги.

Abstract: In this article, with the help of folk proverbs and sayings, we analyzed the attitude towards wealth and poverty in the Russian and Uzbek languages.

Key words: proverb, phraseology, wealth, poverty, money.

Annotatsiya: Ushbu maqolada xalq maqollari va iboralari yordamida rus va o'zbek tillarida boylik va qashshoqlikka munosabatni tahlil qildik.

Kalit so'zlar: maqol, frazeologiya, boylik, qashshoqlik, pul, kambagal.

Обильный слой языка создается паремиями, которые являются предметом изучения паремиологии. Мнение лингвистов относительно принадлежности паремиологии к фразеологии различно, но совершенно очевидно, что эти две науки смежны и даже граничат друг с другом. В этой связи также является спорным вопрос о классификации паремий. Большинство лингвистов выделяют пословица и афоризм как ключевые единицы паремиологии, они обладают своими характеристиками. Все паремии выполняют определенные прагматические функции, в том числе коммуникативные, когнитивные, регулирующие, выразительные, эстетические, развлекательные и декоративные.

Паремиология – это филологическая наука о паремиях, которая привлекает внимание как фольклористов, так и лингвистов, она по сути является областью филологии, сочетающей, как и стилистика, методы литературных и лингвистических исследований. Объектом паремиологии является паремия. Фольклористы изучают в рамках паремиологии пословицы, анекдоты, поговорки, скороговорки, загадки, басни, то есть небольшие фольклорные жанры. Множество паремий изобилует языковые справочники,

грамматики и литературные произведения, раскрывающие социокультурные черты языка.

Паремиология, объединяющая воспроизводимые и культурно отмеченные установленные единицы, находится на стыке различных научных дисциплин: лингвистики, фольклора, этнопсихологии, культурологии, когнитологии. Иногда ее называют маргинальной ветвью на границе лингвистики и фольклора. Лингвистический компонент паремии коррелирует с культурой, философией и литературой, поэтому целесообразно рассматривать онтологические особенности базовой концепции паремиологии с точки зрения этих областей знаний.

Сторонники узкой интерпретации специфики фразеологических единиц, таких как Л. Авксентьев, Н. Амосова, В. Жуков, Д. Мальцева, В. Мокиенко, О. Молотков, С. Ожегов, В. Телия и др., рассматривают выражения нефразеологического типа, соотнесенные с предикативными конструкциями, вне фразеологии.

Это связано с тем, что паремиологические единицы являются семиотическими явлениями языка, поскольку они имеют двойную направленность: с одной стороны, это признаки языковой системы, которые имеют парадигматические особенности и имеют определенную природу синтаксические, с другой стороны - это микротексты (малые фольклорные жанры). В целом сужение сферы применения фразеологии объясняет разделение паремической таблицы на фразеологическую и лексическую. С. Ожегов первым высказал такое мнение, убедительно опровергнув метод расширения границ фразеологии путем включения в ее состав различных языковых явлений.

Материалом для данного исследования служат узбекские и русские паремии, отражающие концепты «бедность» и «богатство».

Данное исследование включит себе несколько этапов:

- уяснить точный смысл каждой паремии
- выявить те компоненты семантики паремий, которые так или иначе оцениваются в каждой рассматриваемой паремии:
 - а) богатство, деньги сами по себе, по своей сути;
 - б) предпосылки, условия появления денег, богатства, с одной стороны, и предпосылки бедности, нищеты, с другой;
 - в) последствия приобретения богатства и последствия бедности для человека и его семьи.

- выявить непосредственно оценки (положительные, отрицательные или нейтральные) данных компонентов семантики паремий.

В обоих языках (русский и узбекский) понятие богатство принимается в хороших и плохих смыслах. Например: *«Когда деньги говорят, правда молчит»*, *«Деньги заставляют кобылу идти»* узбекский эквивалент этой пословицы *«Пул бўлса чангалда шўрва»*, *«Время – деньги»*, *Вақт – бу пул. Обычно эту пословицу употребляют богатые люди, которые много работают и у них абсолютно мало времени*

В русском менталитете, с другой стороны, зачастую наблюдается двойственная оценка денег, т.е. они наделяют человека разного рода преимуществами, но к деньгам тем не менее относятся с небольшим доверием: *На деньги ума не купишь; Деньги к деньгам идут; Есть чем звякнуть, так можно и крякнуть.*

А в узбекском менталитете тоже можно наблюдать и положительную и отрицательную характеристику на деньги; *«Бой бўлсанг, кунда ҳайит, кунда тўй, йўқ бўлсанг, кунда ҳасрат, кунда ўй»*, *«Бойнинг хотини бўлгунча, камбагалнинг кавуши бўл»*.

Теперь посмотрим, какие представления у обоих народов о бедности. В русских паремиях слово «бедность» во многих случаях обозначает отрицательную коннотацию. Таким образом, безденежье рассматривается как безвыходная, тяжелая жизненная ситуация, которая отражается на многих сферах человеческой жизнедеятельности: *Сегодня густо, а завтра пусто; Беднее всех бед, когда денег нет; Хлеба ни куска, так и в доме тоска; Нужда закона не знает, а через шагает.* То есть бедность у русского народа порицается.

Бедность не только у русского народа порицается, но и во всех народах бедность имеет отрицательную коннотацию и весь мир борется против бедности. В узбекских паремиях имеется много пословиц и поговорок о бедности: *«Камбагалнинг бир тўйгани — чала бойигани»*, *«Камбагалнинг бойлиги — танининг созлиги»*, *«Касал дардини сог билмас, оч қадрини тўқ билмас»*. *«Касалга сўз ёқмас, камбагалга — ўйин»*, *«Камбагал ўлай деса, ўлолмайди, тириклай гўрга киролмайди»* *«Камбагалда лафз йўқ. камбагаллик айб эмас»*. *«Камбагаллик асар қилди, зигир ёғи касал қилди»*.

Таким образом, мы анализировали пословичный фонд русского и узбекского народов, выражающей отношение людей к явлениям богатства и бедности, показало, что для обоих менталитетов характерно более отрицательное отношение к деньгам и богачам. Кроме того, для обоих народов

нежелательно, или даже неприемлемо, находиться за чертой бедности. Однако, как и в случае с русскими поговорками, преобладают узбекские пословицы и поговорки с негативной оценкой богатства. По отношению к бедности у узбекского народа нет категоричной оценки, в данном случае наблюдается двойственность отношения к проблеме безденежья. Узбекские и русские поговорки отражают особенности восприятия мира представителями двух наций. Пословицы и поговорки способствуют лучшему, а также и более быстрому, пониманию менталитетов русских и узбеков, особенностей их характера и образа жизни.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Алефиренко Н.Ф. Фразеология и паремиология. М.: Флинта. Наука, 2009.
2. Зимин В.И. Русские пословицы и поговорки. М.: Школа Пресс, 1994.
3. Логутенкова О.Н. Репрезентация фольклорной картины мира в языковом сознании билингвов (на материале паремиологических единиц тематической группы «время») // Вестник Российского университета дружбы народов / редкол.: В.П. Синячкин [и др.]. М: Изд-во РУДН, 2018. — С. 654–660
4. Сборник узбекских пословиц
5. Интернет сайт: <https://elib.bsu.by/bitstream/>
6. Интернет сайт: <https://ziyouz.uz/hikmatlar/ozbek-xalq-maqollari/faqirlik-va-boylik-haqida-maqollar/>